

唐山市城乡规划局文件

Tangshan District Urban Planning Bureau
The Invitation of 2010 Nanhu Tangshan (China)
International Urban Sculpture Symposium

Dear **Giorgie Cpajak**,

As an international cultural exchange event, which sponsored by The People's Government of Tangshan District, undertaken by Tangshan District Urban Planning Bureau, the Nanhu Tangshan (China) International Urban Sculpture Symposium aims at promoting the concept of boosting and upgrading the public art.

In light of your style and works by which we are impressed, we cordially invite you with your works to participate in this International Urban Sculpture Symposium.

Time: August 28, 2010 – September 26, 2010

Location: Nanhu Park, Tangshan District, Hebei Province

Linkman: Lu Yan; Tel: +86-10-68040028; Mobile: +86-13581662230;

Fax: +86-10-68010040; Email: beijingds@yahoo.com.cn

Tangshan District Urban Planning Bureau will pay for your international travel expense, accommodation and insurance. We are looking forward to seeing you here.

Best regards,
Sincerely yours,

Tangshan District Urban Planning Bureau
Aug 2nd, 2010



唐山市城乡规划局文件

唐山市城乡规划局

关于邀请国内外知名艺术家参加 2010 中国·唐山 南湖国际城市雕塑创作营的函

Giorgie Cpajak 先生/女士:

中国·唐山南湖国际城市雕塑创作营是由唐山市人民政府主办、唐山市城乡规划局承办的国际性文化艺术交流活动，旨在促进公共艺术理念，推动公共艺术的提升。

根据您的作品风格和您的骄人业绩，我们邀请您携您的作品参加本届国际城市雕塑创作营活动。活动时间为 2010 年 8 月 28 日（星期六）至 9 月 26 日（星期日），活动地点在唐山南湖公园。活动联系人：卢艳，联系电话：+86-10-68040028/+86-13581662230，传真：+86-10-68010040，电子邮箱：beijingds@yahoo.com.cn。我局将负担一次您从常驻地到唐山全程的往返经济舱机票及活动期间的食宿及交通费用，诚邀您莅临交流。

特此函请。



Notice of Nanhu Tangshan (China) International Urban Sculpture Symposium

The Nanhu Tangshan (China) International Urban Sculpture Symposium will be held in Nanhu Park, Tangshan, China. Tangshan, the centuries-old heavy industry inshore city, one of the cradle lands of the Chinese neoteric industry, is called as “The cradle of the Chinese neoteric industry”. Tangshan, the economic center of Hebei province, where has a great developing future prospects. For promoting the cultural exchange; expanding world influence and visibility; enhancing overall image; promoting the economic, social, tourism, culture, all-round development of the Tangshan district; base on the city’s features, we are going to held an International Urban Sculpture Symposium, with the theme “Industrial Signs & Modern Life”.

Specific arrangement for Nanhu Tangshan (China) International Urban Sculpture Symposium is as follows:

1. Schedule

- 1.1 August 25th (Wednesday) - 27th (Friday), check in, Beijing
- 1.2 August 28th (Saturday), opening of sculpture symposium
- 1.3 September 26th (Sunday), opening ceremony

2. Artists & Works

- 2.1 Please send your personal photo and your passport copy to us.
- 2.2 Artist who agrees to attend this sculpture symposium must be showed in the two opening ceremonies (August 28th and September 26th). Please sign the letter of confirmation in time and reply us by e-mail.
- 2.3 All the works to be exhibited during this symposium selected and approved by the organizer. The production of all works to be exhibited will be organized and coordinated by the Organizer.
- 2.4 Certificates and souvenirs will be awarded by this symposium.
- 2.5 All sculptures shall be processed in China according to the materials. Stone sculpture works shall be created on site of the sculpture

symposium, and the stone works that are too complicated to be produced on site shall be produced at Beijing Processing Factory. Metal sculpture works will be produced at Beijing Processing Factory.

- 2.6 After the works to be exhibited have been confirmed, the models of these works for exhibiting can be carried to China with you, or can be produced in Beijing with your authorization.
- 2.7 The size, materials and colors to be used for sculptures shall be declared by artists and confirmed by the Organizer. The Organizer will provide all necessary materials and arrange assistants to help completing the works.
- 2.8 The sculpture works participating in the exhibition will be collected by The People's Government of Tangshan District.

3. Rights and Interests of Artists

- 3.1 Each artist who participates in the exhibition will be awarded RMB Sixty Thousand (after tax) as remuneration.
- 3.2 A free trip will be provided for each artist who participates in the exhibition, which is organized by the Organizer.
- 3.3 Information and works of every artist will be pictured and collected in the catalogue of this event. Organizer will present 2 catalogues to every artist.
- 3.4 Organizer will award a certificate and souvenirs to every artist who participates in this exhibition.
- 3.5 Artists will be invited to participate in the opening of the sculpture symposium and the opening ceremony on August 28th and September 26th, 2010.
- 3.6 Organizer will reimburse the artists the economy-class round-trip flight tickets from the place of usual residence to Tangshan, and will pay for the expenses of accommodation during the sculpture symposium. Extra costs will be at the expense of artists.
- 3.7 The Organizer will purchase the insurance for every artist during the sculpture symposium.

4. Intellectual Property Rights and Copyright

- 4.1 The artists shall be the exclusive original author of the work(s) to be exhibited, and have the copyright and the right of authorship.
- 4.2 The artist shall guarantee that there is no any dispute over the

copyright of the works to be exhibited. For any dispute about the works invading any intellectual property right or other rights of the third party, the artist shall bear all legal responsibilities.

4.3 The artist shall have the copyright of his/her works while The People's Government of Tangshan District has the ownership of the works to be exhibited and the right to exhibit and publish them, and authorizes the organizer of this sculpture symposium to use those rights.

4.4 With the acceptance of this invitation, the artists are deemed to accept and strictly observe all those rules set by the Organizer, including but not limit to this document.

5. Unmentioned Matters and Interpretation Right

5.1 The working languages of this even are Chinese and English and all pertinent documents shall be written in both of them. In the event of any discrepancy, the Chinese version governs.

5.2 The Organizer preserves the final right of interpretation of the terms and conditions for this event. For any matters not mentioned herein, further rules will be instituted and interpreted by the Organizer.

6. Contact Information

Contact person: Gracely Lu Yan

Tel.: +86 10 68040028

Mobile: +86 13581662230

Fax: +86 10 68010040

Mobile phone: +86 13581662230

E-mail: beijingds@yahoo.com.cn

Aug 2nd, 2010

Confirmation Letter of Nanhu Tangshan (China) International Urban Sculpture Symposium

1. Artist

Name: _____ Sex: Male Female

Nationality: _____ Passport No.: _____

Tel.: _____ Mobile: _____

E-mail: _____ Fax: _____

Website: _____ Zip code: _____

Address: _____

2. Sculpture Works

Title: _____

Dimension: height _____ cm, length _____ cm, width _____ cm;

Material: _____ Color: _____

3. Artists' Commitments and Confirmation

3.1 I agree upon the content of "Notice of Nanhu Tangshan (China) International Urban Sculpture Symposium", and observe all those rules instituted by all the documents of this event.

3.2 I agree to the form of exhibition determined by the Organizer, and will provide my works in the appointed material and dimensions for this event.

3.3 I accept the invitation, come to the openings and agree to observe all rules instituted in the documents for this event.

Matters not mentioned herein will be negotiated for concluding an additional agreement by and between both parties.

Signature of Artist: _____

Date: _____

中国·唐山南湖国际城市雕塑创作营活动办法

中国·唐山南湖国际城市雕塑创作营在中国唐山南湖公园举行。唐山是一座具有百年历史的沿海重工业城市，是中国近代工业发祥地之一，被誉为“中国近代工业的摇篮”。唐山市是河北省经济中心，同时也是未来发展前景最好的一个城市。为促进国际文化交流，进一步扩大唐山在世界的影响力和知名度，提升唐山市的整体形象，促进经济、社会、旅游、文化的全方位发展，并密切结合唐山工业化的城市特色，举办第一届以“工业痕迹·现代生活”为主题的国际城市雕塑创作营。

中国·唐山南湖国际城市雕塑创作营活动办法如下：

1. 本次活动的主要时间安排

- 1.1 8月25日（星期三）至8月27日（星期五）北京报到；
- 1.2 8月28日（星期六）雕塑营开营仪式；
- 1.3 9月26日（星期日）雕塑营开幕仪式。

2. 参展艺术家及作品

- 2.1 同意参展的艺术家，需提供个人工作照片1张，护照复印件。
- 2.2 同意参展的艺术家须出席雕塑营开营及开幕仪式，及时签署参展确认函，并以电子邮件形式回复。
- 2.3 本次参展作品经组织方推选，活动承办方批准。组织方协调作品的艺术监制工作。
- 2.4 本次活动颁发荣誉证书和纪念品。
- 2.5 本次雕塑作品一律在中国境内加工制作，根据材质分两种形式安排：石材雕塑和锻造作品参加雕塑营现场创作，复杂的雕塑作品在加工厂制作。

2.6 参展作品确定后，模型由艺术家自行携带或委托北京制作，作者原创模型用完后退还给作者。

2.7 雕塑作品的体量、材质和颜色由艺术家申报，承办方与主办单位考虑有关条件并确认后，组织方提供雕塑的材料，安排助手完成辅助工作。

2.8 参展艺术家的雕塑作品将由唐山市人民政府收藏。

3. 艺术家权益

3.1 每位参展的艺术家将获得稿费 6 万元人民币（税后）。

3.2 每位参展的艺术家免费参加组织的考察采风活动。

3.3 每位参展艺术家的资料及参展作品将收入本次展览画册，每位艺术家获赠 2 套画册。

3.4 参展艺术家将得到参展证书和纪念品。

3.5 参展艺术家将被邀请参加开营仪式、开幕式和宴会。

3.6 主办单位将为参展艺术家报销一次常驻地到唐山市全程的往返经济舱机票及活动期间食宿及交通费用。超出常驻地和会议期间的费用艺术家自理。

3.7 主办单位将为每位艺术家购买活动期间的保险。

4. 参展作品及著作权

4.1 参加本届展览的作品须属艺术家的独自创作的作品，艺术家拥有著作权和署名权。

4.2 参展作品保证不存在任何著作权纠纷。如因艺术家的作品侵犯任何第三方之在先知识产权或其他权利而产生的纠纷及争议，由艺术家自行承担全部法律责任。

4.3 艺术家拥有作品的著作权，其本件作品的所有权归属于唐山市人民政府，并享有对该件作品的展览权、出版权，并授权本次展览的承办单

位使用。

4.4 艺术家接受邀请，即被视为接受并严格遵守本次展览主办单位所设立的各项规则，包括但不限于本文件。

5. 未尽事宜及解释权

5.1 本次展览的工作语言为汉语和英语，展览的相关文件都以中文和英文两种文字表述，产生歧义时以中文文本为准。

5.2 本次展览的承办方拥有对本次活动的最终解释权。与本次展览有关的任何未尽事宜，均由本次展览承办方进一步制定规则并进行解释。

6. 联系方式

联系人：卢艳

联系电话：0086 10 68040028

手机：0086 13581662230

传真：0086 10 68010040

电子邮件：beijingds@yahoo.com.cn

二〇一〇年八月二日

中国·唐山南湖国际城市雕塑创作营参展确认函

1. 艺术家

姓名：_____ 性别：男 女

国籍/城市：_____ 护照号：_____

电话号码：_____ 手机：_____

E-mail：_____ 传真：_____

网址：_____ 邮编：_____

地址：_____

2. 雕塑作品

名称：_____

体量：高 _____ 厘米、横宽 _____ 厘米、纵宽 _____ 厘米；

材质：_____ 颜色：_____

3. 艺术家承诺和确认

3.1 我同意《中国·唐山南湖国际城市雕塑创作营活动办法》的相关内容，并遵守本次展览相关文件规定的所有条款。

3.2 我同意主办单位确定的展览形式并按最终确定的材质及尺寸制作完成该件作品参加本次展览。

3.3 我接受邀请，确定出席雕塑营开营及开幕仪式，同意活动办法之所有条款。其他未尽事宜，尊重主办方的规定。

艺术家签名：_____

2010年 月 日